

Гуськова Ольга Валентиновна

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ АРАБСКИХ АББРЕВИАТУРНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ, В ТОМ ЧИСЛЕ В СВЯЗИ С ОБЩИМИ ПРОБЛЕМАМИ ТЕОРИИ АББРЕВИАЦИИ

Автор настоящей работы ставит задачу познакомить читателя с современными аббревиационными процессами в арабском литературном языке (далее – АЛЯ), с общими особенностями арабских национальных аббревиатур – категории, в арабистической лингвистической науке отсутствующей. Актуальность ее решения определяется, с нашей точки зрения, не только необходимостью заполнения соответствующих языковедческих лакун, но и выявления так называемой аббревиатурной субстанциональной специфики арабского языкового материала, представляющего, по нашему мнению, интерес для теории аббревиации в целом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/9-1/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 56-61. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Беляев А. Р.** Полное собрание сочинений: в 2 т. М.: Армада-арбалет, 2010. Т. 1. 1008 с.
2. **Брандис Е. П.** Верн Ж. Романы, повести, рассказы: в 2 т. Л.: Ленинград. газ.-журн. изд-во, 1956. Т. 1. С. 5-26.
3. **Брандис Е. П.** Вперёдсмотрящий. Жюль Верн: повесть о великом мечтателе. М.: Молодая гвардия, 1976. 223 с.
4. **Брандис Е. П.** Ж. Верн: жизнь и творчество. Л.: Детгиз, 1963. 334 с.
5. **Брандис Е. П.** Рядом с Жюлем Верном: документальные очерки. Л.: Детская литература, 1981. 222 с.
6. **Бритиков А. Ф.** Русский советский научно-фантастический роман. Л.: Наука, 1970. 448 с.
7. **Верн Ж.** Необыкновенные приключения экспедиции Барсака. Лотерейный билет № 9672. М.: Астрель; Полиграфиздат, 2012. 382 с.
8. **Верн Ж.** Собрание сочинений: в 20 т. М.: Терра, 1998. 7392 с.
9. **Кагарлицкий Ю. И.** Вглядываясь в будущее. М.: Книга, 1989. 361 с.
10. **Кагарлицкий Ю. И.** Г. Уэллс и Ж. Верн // Вопросы литературы. 1962. № 6. С. 116-133.
11. **Ревич В. А.** Перекрёсток утопий. Судьбы фантастики на фоне судеб страны // Легенда о Беляеве. М.: Институт востоковедения РАН, 1998. С. 117-140.
12. **Чёрная Н. И.** В мире мечты и предвидения: научная фантастика, её проблемы и художественные возможности [Электронный ресурс]. URL: http://www.fandom.ru/about_fan/chernaya_1.htm (дата обращения: 03.06.2013).
13. **Чёрная Н. И.** В мире мечты и предвидения: научная фантастика, её проблемы и художественные возможности [Электронный ресурс]. URL: http://www.fandom.ru/about_fan/chernaya_3.htm (дата обращения: 03.06.2013).

IMAGE OF SCIENTIST IN SCIENCE FICTION OF JULES VERNE AND ALEKSANDR BELYAEV

Guseinov Roman Abdulovich
Moscow State Regional Classical Institute
guseynov75@bk.ru

The article is devoted to some aspects of science fiction research by the example of creative works of Jules Verne and Aleksandr Belyaev. It considers the features of creating the images of scientists in writers' numerous works. The author pays special attention to the diversity and evolution of scientists' types, their artistic and educational value.

Key words and phrases: science fiction; scientist-hero; Jules Verne; scientific and technical progress; bourgeois society; Aleksandr Belyaev.

УДК 81-112.2;81.2

Филологические науки

Автор настоящей работы ставит задачу познакомить читателя с современными аббревиационными процессами в арабском литературном языке (далее – АЛЯ), с общими особенностями арабских национальных аббревиатур – категории, в арабистической лингвистической науке отсутствующей. Актуальность ее решения определяется, с нашей точки зрения, не только необходимостью заполнения соответствующих языковедческих лакун, но и выявления так называемой аббревиатурной субстанциональной специфики арабского языкового материала, представляющего, по нашему мнению, интерес для теории аббревиации в целом.

Ключевые слова и фразы: графические слова с полной консонантно-вокализованной записью (ГСПКВ); графические слова с неполной консонантно-вокализованной записью (ГСНКВ); графические слова – аббревиатурные образования (ГСаО); композиция; юкстапозиция; заимствованные иноязычные сокращения; инициальные (одноинициальные, двуинициальные) звуковые аббревиатуры; сложносокращенные слова; графические сокращения; смешанные сокращения (инициально-медиальные и т.д).

Гуськова Ольга Валентиновна
Московский институт лингвистики
info@inyaz-mil.ru

**О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ АРАБСКИХ АББРЕВИАТУРНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ,
В ТОМ ЧИСЛЕ В СВЯЗИ С ОБЩИМИ ПРОБЛЕМАМИ ТЕОРИИ АББРЕВИАЦИИ[©]**

Вопросы аббревиации применительно к языковому материалу АЛЯ разрабатываются нами в связи с функционированием арабских графических слов, одной из разновидностей которых мы считаем частично произносимые (partially voiced) графические слова – аббревиатурные образования (ГСаО). Последние в зависимости от способа их записи – с полной/неполной представленностью входящих

в их состав контоидов и вокоидов – могут являться вариантами как графических слов с полной консонантно-вокализованной записью (ГСПКВ), например глагол *بَسَمَلْ* *basØmala* ‘произносить слова: «во имя Аллаха милостивого, милосердного»’ и образованное от него отглагольное существительное *بَسْمَلَةٌ* *basØ'malatunØ* ‘произнесение слов: «во имя Аллаха милостивого, милосердного»’: *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ* *bisØmi 'alØ'lāhi 'arØraḥawØ'māni 'arØra'ḥīmi* и т.д., так и графических слов с неполной консонантно-вокализованной записью (ГСНКВ) типа *وما* *wm* ‘моританские’ *وَكَالَةَ أَنْبَاءَ مَوْرِيْتَانِيَّةٍ* *wi'kālātu 'anØ'bā'i mūrītāniyØyatunØ* ‘Агентство Новостей Мавритании’ (с перестановкой инициалей мотивирующих слов *'anØ'bā'i* ‘новости’ и *mūrītāniyØyatunØ* ‘мавританские’) [3].

Реальную произносимость ГСАО тем не менее мы оцениваем относительно тех единиц, которые они в своем составе конденсируют, с учетом «захвата» ею, таким образом, *части* какой-либо/ каких-либо из них – основание не считать аббревиатуры «своеобразными логограммами», как это делают, например, некоторые отечественные исследователи, в так называемой фонетической записи слов аббревиатурам откзывающие [9, с. 5]. Подобный подход к арабским сокращениям нам представляется неактуальным. Утверждения о том, что ГСАО не передают звуки или отдельные слоги слов, то есть в *фонетической их записи* не участвуют, арабской языковой действительности не соответствуют. На самом деле буквы-харфы и графемы-огласовки для обозначения кратких вокоидов репрезентируют звуковой состав входящих в аббревиатурные образования номинативных единиц, хотя и в основном на уровне их инициалей, то есть не полностью, как мы уже говорили, а частично.

Любой касающийся аббревиации языковой материал, однако, мы считаем информативным не только для решаемых, например, лично нами теоретических вопросов квалификации графических знаков как слов, актуальных, в частности, для затронутой выше проблемы первого означающего графического слова как знака [5], но прежде всего для теории аббревиации, в решении общих вопросов которой, по словам А. П. Шаповаловой, «у лингвистов наблюдается большой разницей и иногда полная противоположность мнений» [13]. Языковой материал конкретно АЛЯ, в нашем представлении, заслуживает отдельного внимания еще и потому, что стимулирует к уточнению и пересмотру некоторых имеющих отношение к аббревиации в целом категорий и понятий, на которых более подробно мы остановимся ниже.

Одной из главных причин концептуальной несостоятельности «аббревиатур» в арабистике является, по нашему мнению, ее достаточно небрежное отношение к аббревиационному наследию арабских филологов. Формальная дешифровка важнейшего с указанной точки зрения термина «*ناخت*» *naḥØtunØ* как ‘высечения, усечения чего-либо’ не выливается на практике в создание адекватных методов и методик исследования стоящих за рассматриваемым понятием языковых объектов. Даже те немногочисленные ученые, которые прочитывают «нахт» как сложное слово, образуемое: а) путем *усечения* словосочетания (первый нахт), например: *bagmaii* «земноводный», *kuhrumagnatisi* «электромагнитный»; б) путем *усечения* части предложения (второй нахт), например: *alwailam* «горе нации», *altalbaka* «продлил бы бог вашу жизнь» [8, с. 106], уделяют недостаточное, на наш взгляд, внимание заложенному в «нахте» собственно *усечению* звуков, слогов, слов и т.д. в качестве форманта, отличающего мотивированную единицу от мотивирующей. Перенесение категорий «юкстапозиция» и «композиция» [12] на арабскую языковедческую почву затемняет смысловое наполнение данного термина, присущее ему аббревиативное значение. Картина же действительных ГСАО, впервые проанализированных арабским филологом Халилем ибн Ахмедом аль-Фарахиди (около 718 – около 791), до сих пор остается расплывчатой и туманной.

Отсутствие по рассматриваемой теме каких-либо опубликованных работ специалистов, даже просто сколько-нибудь подробной справочной информации, мы объясняем широким распространением не вполне, с нашей точки зрения, обоснованного мнения о том, что «в арабском языке аббревиатуры, указывающей на название какого-либо объекта, не существует» [1]. С ним трудно согласиться. Обрисуем в общих чертах происходящие сейчас в арабском обществе аббревиатурные процессы.

Возрастание взаимодействия арабских стран с западной наукой, внедрение в них компьютерных технологий, использование средств вычислительной техники и связи приводят к тому, что в современных арабских письменных (печатных) текстах общественно-политического, социально-экономического, научного характера появляются иноязычные, прежде всего английские, аббревиатуры. Из-за ограниченности объема работы приведем лишь некоторые из них для подтверждения того, что «заимствованные сокращенные единицы встречаются в языке медицины... политики, экономики... практически везде, где переплетаются интересы более чем одной страны» [10].

(1) *ICD – International Classification of Diseases* التصنيف الدولي للأمراض *'atØtaṣØ'nīfu 'adØduwa'liyØyu liiØ'amØ'rādi* ‘Международная классификация болезней’.

(2) *NGO – Non-governmental organization* منظمة غير حكومية *munazØ'zimatu 'gayØru ḥukū'miyØyatunØ* ‘неправительственная организация’.

(3) *SNA – System of National Accounts* نظام الحسابات القومية *ni'zāmu 'alØḥisa'bāti 'alØqawØ'miyØyati* ‘Система национальных расчетов’.

(4) *PPP – Purchasing Power Parity* تعادل القوة الشرائية *ta'ādulu 'alØ'quwØwati 'ašØširā'iyØyati* ‘Паритет покупательной способности’.

(5) *COM – Communications* ارتباطات *'irØtibā'tātunØ* ‘Связи’.

(6) *R&D – Research and Development* البحوث والتطوير 'alØ'baḥØtu watØtaṭØ'wīgu 'Исследование и развитие' и другие.

Некоторые используемые в арабских странах заимствованные аббревиатуры носят смешанный буквенно-цифровой характер:

(7) *G-8 – Group of 8* مجموعة السبع بالإضافة إلى الاتحاد الروسي maḡØ'mū'atu 'asØ'sabØ'i bilØ'i'dāfati 'ilā 'alØ'itØti'hādi 'arØrū'siyØyi 'Группа восьми' (досл. 'Группа семи в дополнение к Российской Федерации').

Указанная выше особенность иноязычных сокращений отмечается нами в связи с тем, что среди арабских аббревиатурных образований встречаются лишь буквенные.

О прочном занимаемом иноязычными аббревиатурами положении можно судить на основании в том числе сокращенных английских наименований для некоторых единиц измерения, у самих арабов отсутствующих:

(8) *cu. m* или *cbm* – *cubic metre* 'متر مكعب' mitØrunØ mu'ka'Ø'abunØ 'кубический метр'.

(9) *mt* – *metric ton* طن متري 'ṭunØnunØ mitØ'riyØyunØ 'метрическая тонна'.

(10) *kwh* – *kilowatt hour* كيلوات ساعة kilū'watØtu sā'atinØ 'киловатт час'.

(11) *ha* هكتار hakØ'tārunØ 'гектар' и др.

Совершенно очевидна, несмотря на сказанное, тенденция к замене заимствованных аббревиаций арабскими эквивалентами, соответствующими нормам арабской фонетики и графики с ориентацией, однако, на звучание иноязычного оригинала, а не на его арабскую расшифровку. См., например, ассимилированные заимствованные сокращения, которые встречаются в виде:

а) названий организаций:

(12) *unØrØwā Unrwa United Nation Relief and Works Agency* – منظمة الأمم المتحدة للإغاثة والتشغيل 'أنروا' unØrØwā 'unØrØwā 'alØ'umami 'alØmutØta'hidati lilØ'i'gāṭati watØtašØ'gīli 'Ближневосточное агентство ООН для помощи палестинским беженцам и организации работ';

(13) *hrw HRW Human Rights Watch* – منظمة حقوق الإنسان 'ه.ر.و' hrw 'munazØ'zimatu ḥu'qūqi 'alØ'inØ'sāni 'Наблюдение за правами человека' (досл. 'Организация прав человека');

б) названий компаний:

(14) *qāfØkū G. F. C Gatar Fertilizer Company* شركة قطر للأسمدة 'قافكو' qāfØkū 'ša'rikatu 'qaṭØrinØ lilØ'asØ'midati 'Компания Катара по производству удобрений';

в) названий соглашений:

(15) *gātØtØ Gatt General Agreement for Tariff and Trade* – الاتفاقية العامة للتعرفة والتجارة 'جات' gātØtØ 'alØ'itØtifā'qiyØyatu 'alØ'ala'miyØyatu li'tØta'Ø'rifati watØti'gārati 'Генеральное соглашение по тарифам и торговле';

г) названий учреждений:

(16) *JUST – Jordan Universitylace of Science and Technology* – جامعة العلوم والتكنولوجيا 'ج.س.ت' jst 'alØ'u'lūmi watØtikØnū'lūḡiyā 'alØ'urØdu'niyØyatu 'Иорданский научно-технологический университет';

д) названий транспорта:

(17) *JETT Jordan Express Tourist Transport* 'النقلات الأردنية السريعة للسياحة' 'جت' gatØtØ 'alØ'urØdu'niyØyatu 'asØsa'rī'atu lisØsi'yāḥati 'Иорданский туристический экспресс транспорт';

е) названий должностей и званий:

(18) *dr doctor* - 'دكتور' dukØ'tūrunØ 'доктор';

(19) *prof professor* - 'بروف' prufi'sūrunØ 'профессор';

ж) единиц измерения:

km kilometer 'كيلومتر' kilū'mitØrunØ 'километр';

sm santimeter 'سنتيمتر' sanØti'mitØrunØ 'сантиметр'.

Обратим попутно внимание на то, что подобные указанным выше – *km* – *k[ilo]m[eter]* и *sm s[anti]m[eter]* – высекаемые слова национального характера в арабском языке отсутствуют.

з) названий терминов:

(20) *Radar Radio Detection and Ranging* شعاع كشف الحركة 'رادار' rādārØ 'alØḥa'rakati 'радар, радиолокатор' и т.д.

Отметим также, что освоению средствами арабского языка подвергаются наряду с английскими и другие, например немецкие, заимствования:

(21) *K.G Kinder Garten* روضة أطفال 'كيجي' kt'ḡi 'rawØḍatu 'alØ'aṭØ'fāli 'детский сад'.

Специфика арабского языка не допускает создания отаббревиатурных производных типа гаишники, эмгэушники, мхатовский, ООНовский, элдэпээровец, омоновский, цумовский и других. Подтверждением освоения иноязычных сокращений средствами АЛЯ, однако, может служить сопровождение некоторых из них артиклем 'ال' alØ: 'الدنا' alØ DNA – от англ. *Deoxyribonucleic acid* 'дезоксирибонуклеиновая кислота, ДНК'. Ср., например, с арабским сокращенным названием рибонуклеиновой кислоты, РНК, также в постпозиции к артиклю:

(22) 'الحرن' alØ'ḥrn – сокр. 'الحمض الريبي النووي' alØ'ḥamØdu 'arØrī'biyØyu 'anØnawa'wiyØyu 'рибонуклеиновая кислота, РНК'.

Параллельно с освоением иноязычных сокращений в арабских странах идет активный процесс образования аббревиатур национальных. Мы не возьмем на себя смелость утверждать, что аббревиация последнее

время стала массовым явлением. Не вызывает сомнений, вместе с тем, появление в наименованиях различных учреждений, организаций, фирм, политических партий и т.п. все большего и большего количества сокращенных арабских названий. К сожалению, явление это, полностью согласующееся с такой тенденцией развития любого языка, как экономия языковых средств, специальному изучению в арабистической лингвистической науке до сих пор не подвергалось.

Нынешняя языковая ситуация в арабских странах не подтверждает того, что арабы предпочитают избегать сокращений. Сказанное отчасти справедливо лишь по отношению к гоноративам (арабск. صلوات *ṣala'wātun*: 1) молитва, 2) мольба, благословение), произносимым арабами-мусульманами после упоминания имени пророка Мухаммада, типа:

(23) صلى الله عليه وسلم 'ṣalōlā 'alō'lāhu 'a'layōhi wa'salōlamō 'Да благословит его Аллах и приветствует'.

В текстах их иногда, хотя и крайне редко, сокращают до одной буквы «ص» *ṣāḍun*, несмотря на резкую критику со стороны ведущих теологов ислама, считающих, что подобные аббревиатурные сокращения слов свидетельствуют о неуважении к Пророку и лени пишущего. Они вполне могут быть приравнены к карикатурам.

Исследование соответствующего языкового материала позволило нам выявить представленность аббревиатур в АЛЯ следующими своими разновидностями.

I. Инициальные звуковые аббревиатуры, среди которых следует, на наш взгляд, различать:

I.1. одноинициальные (звуковые), например:

(24) وكالة أنباء سعودية w'sواس wi'kālātu 'anō'bā'i sa'ū'diyōyatunō 'Саудовское агентство «Новости»;

I.2. двуинициальные (звуковые):

(25) رابطة المرأة الأردنية – راما gā'bi'tātu 'alō'marō'ati 'alō'urōdu'niyōyinō = 'Союз иорданских женщин' (досл. 'Союз иорданской женщины') = r'm'.

Сокращению в приведенном примере, как можно заметить, подверглись: رابطة *gā'bi'tātu* 'союз' при сохранении инициала «r», المرأة *'alō'marō'ati* 'женщина' при оставленных «m» и «'» (препозитивного артикля с графической подставкой алиф) и сохранившее «'» слово اردنية *'urōdu'niyōyati* 'иорданская' при усечении артикля ال *'alō*, который из состава ГСАО достаточно часто выпадает в целом:

(26) أمل ml – сокр. от أفواج المقاومة اللبنانية 'afō'wāḡu 'alōmuqā'wamati 'alōlubōnāniyōyati – шиитская партия в Ливане, название которой принято переводить как 'Когорта ливанского сопротивления'.

Графические слова المقاومة *'alōmuqā'wamati* 'сопротивление' и اللبنانية *'alōlubōnāniyōyati* 'ливанское' представлены в аббревиатуре أمل *ml* без артикля.

Инициализация аббревиатур в АЛЯ в ряде случаев может сопровождаться перестановкой инициалей сокращаемых мотивирующих единиц:

(27) وكالة أنباء فلسطين وفا wf wi'kālātu 'anō'bā'i filasōfīni 'Агентство Новостей Палестины'.

Подобные перестановки инициалей подвергаемых сокращению мотивирующих слов в АЛЯ – явление достаточно распространенное.

Еще одной особенностью инициальных аббревиатур в арабском языке является нередкое полное усечение из их состава не одной, но нескольких мотивирующих единиц, не считая препозитивного другим мотивантам артикля:

(28) اتحاد العربي للمكتبات والمعلومات 'alō'itōti'hādu 'alō'ara'biyōyu hilōmakōta'bāti wa-lōma'ōlū'māti 'Арабский союз библиотек и справочных данных'.

Усекаемые единицы в рассмотренном примере: و *wa* 'и', ال *'alō* определитель, معلومات *ma'ōlū'māti* 'справочные данные'.

II. Сложносокращенные слова. Сошлемся в качестве примера на прилагательное برمائي *barōmā'iyōyunō* 'земноводный', образованное на базе двух мотивирующих единиц بري *barō'riyōyunō* 'земной' и مائي *mā'iyōyunō* 'водный'.

Образование сложносокращенных слов в АЛЯ характеризуется также возможным сокращением лишь одной из мотивирующих единиц (в нижеприведенном примере – كهربائية *kahōrabā'iyōyatunō* 'электрическая'):

(29) محطة كهرونووية ma'ḥaṭōtatunō kahōrūnawa'wiyōyatunō 'атомная электростанция (досл. 'станция электроядерная').

Вторая мотивирующая единица نووية *nawa'wiyōyatunō* 'ядерная' остается без каких-либо изменений.

III. Графические сокращения:

(30) م mīmunō (буква арабского алфавита) от ميلادي *mila'diyōyunō* 'христианской эры': سنة 1980/sanatu 1980 *mila'diyōyatunō* 'год 1980 христианской эры'.

Та же самая буква, употребляясь в библиографическом списке цитируемой и использованной литературы, впрочем, имеет значение «том», например, مجلد 4 *muḡalōladunō* 4 'том 4'.

IV. Смешанные сокращения, например инициально-медальные:

(31) حزب شعب أردني ḥṣd حزب شعب أردني 'ḥizōbu 'sa'ōbinō 'urōdu'niyōyinō 'Партия иорданского народа' и т.д.

Представленные выше сведения о ГСАО, несмотря на их предельно общий характер, важны для арабистической лингвистической науки в первую очередь с точки зрения заполнения соответствующих языковедческих лакун, хотя бы некоторые из которых мы, надеемся, все же устранили. Они значимы также для выявления особенностей ГСАО в качестве означающих по причине отсутствия единых стандартов написания. Встречающееся в практической языковой деятельности оформление ряда аббревиатур (см. примеры 13, 16,

также ранее нами не приводившееся написание АРЕ «ج ع م» «ǧ'm», см. пример 32) противоречит принципу курсивности арабского письма (большинство знаков в пределах арабского графического слова пишется без промежутков между ними), назвать которое слитным в этих случаях нельзя. К обычным ГСПКВ и ГСНКВ арабского литературного языка по своей орфографии, обеспечивающей единообразию передачи номинативных единиц на письме, ГСАО не приближены [6].

Освещение, пусть и краткое, аббревиационных процессов в АЛЯ, должно, по нашему мнению, вызвать интерес не только востоковедов-арабистов, но и языковедов, занимающихся непосредственно проблемами теории аббревиации, заставив серьезно задуматься, например, над тем, являются ли сокращенные слова единицами новой номинации или нет. Основываясь на опыте изучения арабских аббревиатур, мы считаем основной функцией аббревиации компрессивную. Это, с нашей точки зрения, способ концентрирования (конденсирования) нескольких номинативных единиц в одном графическом/фонетическом слове. Едва ли, например, можно говорить о том, что репрезентируемая ГСНКВ «ج ع م» «ǧ'm» 'АРЕ' информация отличается чем-нибудь в семантическом отношении от полностью аналогичной ей, содержащейся в названии Египта (той же самой Арабской Республики Египет), представленной, однако, не одним, но тремя графическими словами:

(32) جمهورية مصر العربية ġumŪhū'riyŪyatu 'miṣŪra 'alŪ'ara'biyŪyatu.

Целью употребления ГСАО в этом и подобных случаях не является также и экспрессивизация речи, с которой иногда связывают аббревиацию, но лишь неиспользование многокомпонентных (в случае АРЕ – четырехкомпонентных) частоповторяемых словосочетаний. В ряде своих работ [4; 7] мы объясняли причину рассмотрения нами семантико-словообразовательных деривационных процессов в АЛЯ в плоскости номинации. Графические сокращения типа:

(33) ص ṣādunŪ (буква арабского алфавита) от صفحة 'safŪḥatunŪ 'страница',

(34) هجري hājunŪ (буква арабского алфавита) от هجري 'hiǧŪ'riyŪyunŪ 'относящийся к хиджре' (исламскому летоисчислению, связанному с переселением Мухаммада из Мекки в Медину) и т.п. мы считаем не номинативными, но графическими неодериватами, прибегая, однако, для их представления к той же самой разработанной нами для арабского языка «технике номинирования» (Е. С. Бутакова) [2], что и для презентации единиц, новых в лексическом отношении.

Актуальным же для теории деривации нам видится решение вопросов, связанных с отношениями мотивации между единицами мотивирующими и мотивированными, передефинирование последних с учетом выявления их действительных признаков. Словом мотивированным, к примеру сказать, принято считать единицу большей семантической и формальной сложности, нежели слово мотивирующее. При спорности, по крайней мере, в нашем представлении, статуса аббревиатур как более сложных в семантическом отношении образований (мы считаем последние одинаковой семантической сложности со словами мотивирующими), их меньшая формальная сложность (по сравнению со словами-мотивантами) вызывать никаких сомнений, опять же, по нашему мнению, не может.

Заметим вскользь, что последние приведенные примеры опровергают высказывающиеся иногда мнения о том, что «аббревиация – это способ образования новых лексических единиц, «при котором используют несколько мотивирующих слов, но во внимание принимаются не их основы, а произвольно взятые куски мотивирующих слов» [11, р. 25]. Многие представленные, в частности, графическими сокращениями аббревиатуры в АЛЯ образуются на базе одной мотивирующей единицы, а не нескольких.

В ряде уточнений и дополнений, впрочем, нуждается, на наш взгляд, и сама дефиниция аббревиации. Последняя (аббревиация) в большинстве, например, отечественных языковедческих справочников и словарей определяется как любое сокращение на письме. Арабское письмо с неполной консонантно-вокализованной записью, ориентированное на неполную передачу согласных и долгих гласных фонем, состоит согласно этому определению исключительно из сокращений – репрезентация кратких вокоидов и удвоенных консонантов в нем не предусмотрена.

Не применимо к арабским ГСАО также определение аббревиатур как сокращенных слов или словосочетаний, как их иногда дефинируют, ориентируясь, по-видимому, на материал русского языка, некоторые отечественные филологи. Многие современные арабские языковеды, во всяком случае, утверждают, что одно графическое слово может репрезентировать целое предложение при усечении, однако, из его состава не только частей слов, но и их самих. См., например, глагол حوّل 'hawŪqala 'произносить слова: «нет силы и могущества, кроме как у Аллаха», означающие для придерживающихся ислама отсутствие подобия Ему в сотворенном Им мире.

(35) لا حول ولا قوة إلا بالله 'lā 'hawŪla 'walā 'quwŪwata 'ilŪlā bilŪ'lāhi.

Сокращаемыми в рассматриваемых примерах являются слова «حوّل» 'hawŪla 'сила', «قوة» 'quwŪwata 'могущество' и «'ilŪlā» 'кроме'; полностью усеченными – номинативные единицы «لا» 'lā 'нет', ب bi 'предлог исключения' и الله 'alŪlāhi 'Аллах'. Глагол حوّل 'hawŪqala 'произносить слова: «нет силы и могущества, кроме как у Аллаха» обеспечивает передачу вышеуказанной информации, что является, как нам представляется, основным предназначением ГСАО, в меньшую единицу времени, чем полностью произнесенные слова «'lā 'hawŪla 'walā 'quwŪwata 'ilŪlā bilŪ'lāhi». Заметим, что аналогичных примеров в арабском литературном языке, возможно, так же, как и в других языках, достаточно много. В настоящей работе, однако, мы ограничились приведением изученного нами конкретно материала АЛЯ для доказательства и подтверждения имеющихся у нас по проблемам аббревиации в целом и арабской аббревиации в частности соображений.

Список литературы

1. **Альотаиби Султан Маджед.** Преобразование семантической информации в машинном переводе (на материале русско-арабского машинного перевода политических текстов) [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... канд. филологических наук. URL: <http://www.dslib.net/jazyko-znanie/preobrazovanie-semantichej-informacii-v-mashinnom-perevode-na-materiale-russko.html> (дата обращения: 23.07.2013).
2. **Бутакова Е. С.** Образная номинативная модель в Томской эргонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25). Ч. I. С. 41-45.
3. **Гуськова О. В.** Аббревиационные процессы в арабском литературном языке в связи с исследованием графических слов с неполной консонантно-вокализованной записью // European Science and Technology. Materials of the III International Research and Practice Conference (October 30-31, 2012). Munich, Germany, 2012. Vol. II. P. 131-136.
4. **Гуськова О. В.** Категория множественного числа как проблема языковой номинации // Актуальные проблемы коммуникации и культуры – 14. Международная программа Фулбрайт в Российской Федерации: сборник трудов российских и зарубежных ученых. М. – Пятигорск, 2012. Ч. I. С. 16-24.
5. **Гуськова О. В.** Общетеоретические проблемы квалификации арабских графических знаков как слов в качестве единиц двойного знакового характера // Science, Technology and Higher Education. Materials of the II international research and practice conference (Westwood, Canada, April 17, 2013). Westwood, Canada, 2013. Vol. I. P. 413-418.
6. **Гуськова О. В.** Особенности арабского графического слова с точки зрения плана выражения. Часть I // *Social Science*. М.: Издательство «МИИ Наука», 2012. № 6 (2). С. 108-157.
7. **Гуськова О. В.** Проблема аффиксации в арабском языкознании и отечественной арабистике // *Social Science*. М.: Издательство «МИИ Наука», 2012. № 5. С. 112-133.
8. **Карам Р. А.** Словообразовательная структура зоокомпонитов с глагольной основой в языках различных типов // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2009. № 2. С. 105-109.
9. **Кондратов А. М.** Книга о букве. М.: Советская Россия, 1975. 224 с.
10. **Кононенко А. П.** Заимствованные сокращения как выражение экономии языковых средств (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... канд. филологических наук. URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-151206.html> (дата обращения: 23.07.2013).
11. **Конопелько А.** Аббревиация // European Science and Technology. Materials of the 4th International scientific conference (April 10th-11th, 2013). Munich, Germany, 2013. Vol. II. P. 23-26.
12. **Мысливая-Бунько И. Я.** Сложные слова в языке украинской прессы XXI века: структурный аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25). Ч. I. С. 137-140.
13. **Шаповалова А. П.** Опыт построения общей теории аббревиации (на материале французских сокращенных лексических единиц) [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... докт. филологических наук. URL: <http://www.dissercat.com/content/opyt-postroeniya-obshchei-teorii-abbreviatsii-na-materiale-frantsuzskikh-sokrashchennykh-lek> (дата обращения: 23.07.2013).

**ON SOME FEATURES OF ARABIC ABBREVIATED FORMATIONS,
INCLUDING COMMON PROBLEMS OF ABBREVIATION THEORY****Gus'kova Ol'ga Valentinovna***Moscow Institute of Linguistics**info@inyaz-mil.ru*

The author of this paper sets the task to familiarize the reader with the modern abbreviation processes in the Arabic literary language, and with the general features of the Arabic national abbreviations – the category which is absent in linguistic science. From author's point of view the topicality of its solution is determined not only by the necessity of filling the relevant linguistic lacunas, but also by the identification of the so-called abbreviated substantial specificity of the Arabic language material, which represents, in author's opinion, the interest to the abbreviation theory as a whole.

Key words and phrases: graphic words with complete consonant-voiced record; graphic words with incomplete consonant-voiced record; graphic words – abbreviated formations; composition; juxtaposition; borrowed foreign-language abbreviations; initial (one-initial, two-initial) sound abbreviations; abridgement; graphic abbreviation; mixed abbreviations (initial-medial, etc.).